



**МОЛИТОВНИЙ ЧИН
ДОМАШНЬОЇ ЦЕРКВИ
У СТРАСНИЙ ЧЕТВЕР:**

ВЕЧІРНЯ

**THE ORDER OF PRAYER
OF THE DOMESTIC CHURCH
ON HOLY THURSDAY:**

VESPERS (EVENING PRAYER)

Страcний Четвер 2020 Holy Thursday

НАРИС

Початкова молитва
 “Прийдіте, поклонімся” (3)
 Псалом 103
 “Господи, взиваю я”
 Стихири Великого четверга
 “Світло Тихе”
 Прокімен перед старозавітним читанням
 Читання зі Старого Завіту
 Прокімен перед Апостолом
 Читання Апостола
 Аलिуя зі стихами
 Читання Євангелія
 “Сподоби, Господи”
 Пісня Симеона
 Тропар Великого четверга
 Відпуст
 (*Кінець Відправи*)

AT-A-GLANCE OUTLINE

The Opening Prayer
 “Come, let us bow in worship” (3)
 Psalm 103
 “ O Lord, I cry”
 The Stichiras of Holy Thursday
 “Tranquil Light”
 The Prokeimenon Before the Old Testament Reading
 The Old Testament Reading
 The Prokeimenon Before the Epistle Reading
 The Epistle Reading
 Alleluia with Verses
 The Gospel Reading
 “Make us Worthy, O Lord”
 The Song Of Symeon
 The Troparion Of Holy Thursday
 The Dismissal
 (*The Service Is Coming To An End*)

**ВСТУПНІ ПОРАДИ
ПЕРЕД ВІДПРАВОЮ
В ДОМАШНІЙ ЦЕРКВІ**

1. Приготуйте належний стіл, він стане вашим тетраподом, з покривалом темно-червоного чи фіолетового кольору.
2. Знайдіть і поставте на тетраподі ікону Воскреслого Христа чи хрест ручний/стоячий. По боках поставте дві свічки. Також якщо маєте Біблію (Святе Письмо), нехай вона лежить на тетраподі.
3. Вимкніть усі телефони, радіо та телевізори на час молитви в домашній Церкві. Пристойно одінь-теся так, якби ви були у церкві.
4. Порозставляйте крісла щоб мати фізичну дистанцію між тими, що будуть брати участь.
5. Виберіть з-поміж тих, що будуть брати участь ведучого чи ведучу. Перейдіть відправу та домовтеся про читання поодиноких частин і чи ви будете читати або співати.
7. Є моменти так, як у церкві, де можна стояти, але є також моменти де можна сидіти. Домовтеся про ці моменти завчасно.
7. Ті, які розуміються на церковному співі, можуть співати згідно з гласами, що позначені. Інші частини можна прочитати.
8. Нехай Бог – + Отець, Син, і Дух Святий -- буде з вами!

**OUR DOMESTIC CHURCH'S
CHECKLIST
BEFORE PRAYER**

1. Prepare a suitable table, it will be come your tetrapod, covered by a dark red or purple tablecloth.
2. Find and place an icon of Christ or hand Cross/ freestanding Cross on this table. Also, try to find 2 candles to place on both sides. Also, if you have a Bible, place it on the tetrapod.
3. Turn off all phones, radios and TVs for the duration of prayer in the domestic church. Dress appropriately as if you were there in church.
4. Spread out chairs in order to have physical distance between those who are taking part.
5. Choose from among those participating a male or female leader. Go over the service and talk amongst yourselves who is reading what and whether you will be saying or singing the responses.
7. There are moments, like at church, when one stands, but there are other moments when one may sit. Talk amongst yourself about these moments before prayer begins.
7. Those who are knowledgeable about church singing, can sing according to the tones they know. The rest can be simply read in a normal voice for everyone to able to hear.
8. May God -- + the Father, the Son and the Holy Spirit – be with all of you!

Тема: Пригадуємо тайну вечерю Господа, Бога і Спаса нашого Ісуса Христа

Theme: We remember the Mystical Supper of Our Lord, God and Saviour Jesus Christ

**МОЛИТОВНИЙ ЧИН
ДОМАШНЬОЇ ЦЕРКВИ
У СТРАСНИЙ ЧЕТВЕР:**

**THE ORDER OF PRAYER
OF THE DOMESTIC CHURCH
ON HOLY THURSDAY:**

ВЕЧІРНЯ

VESPERS (EVENING PRAYER)

Запалити треба свічки на тетраподі. Потрібно, щоб тепер настала тиша.

Candles need to be lit on the tetrapod. Allow for some quiet time beforehand.

Після тиші, усі встають і повертаються до ікони чи хреста й Святого Письма.

All are asked to stand and face the icon or Cross and the Holy Bible.

Ведучий/Ведуча: + Молитвами святих отців наших, Господи Ісусе Христе, Боже наш, помилуй нас.

Leader: + By the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us.

Усі: Амінь.

All: Amen.

+ Прийдіте, поклонімся Цареві нашому – Богу.

+ Come, let us bow in worship before the King, our God.

+ Прийдіте, поклонімся Христові, Цареві нашому – Богу.

+ Come, let us bow in worship before Christ, the King, our God.

+ Прийдіте, поклонімся і припадім до самого Господа Ісуса Христа, Царя і Бога нашого.

+ Come, let us bow in worship and fall down before the very Lord Jesus Christ, our King and God.

Замість скороченого псалма 103, якого подаємо зараз, то можете прочитати Псалом 103 повністю, див. ДОДАТОК (сс. 16-17).

Instead of the shortened version given below, you may read the full version of Psalm 103 found in the APPENDIX (see pp. 16-17).

**ПСАЛОМ 103
(у скороченні)**

**PSALM 103
(a shortened version)**

Благослови, душе моя, Господа. Благословенний Ти, Господи.

Bless the Lord, O my soul. Blessed are You, O Lord.

Господи, Боже мій, Ти вельми великий. Благословенний Ти, Господи.

O Lord, my God, You are very great. Blessed are You, O Lord.

Ти одягнувся величчю і красою. Благословенний Ти, Господи.

You are clothed in honour and majesty. Blessed are You, O Lord.

Понад горами стали води. Дивні діла Твої, Господи.

The waters stood above the mountains. Wondrous are Your works, O Lord.

І ріки, які течуть проміж горами. Дивні діла Твої, Господи.

And springs gush forth in the valleys. Wondrous are Your works, O Lord.

У мудрості все Ти створив. Слава Тобі, Господи, що створив усе.

How great are Your works, O Lord; in wisdom You have made them all.

+ Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,* і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

+ Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,* now and for ever and ever. Amen.

+ Алилуя, алилуя, алилуя. Слава Тобі, Боже. (3)

+ Alleluia, alleluia, alleluia. Glory be to You, O God. (3)

Ведучий/Ведуча наперед каже: “Господи, взиваю до Тебе” на глас 2:

“ГОСПОДИ, ВЗИВАЮ Я”

Господи, взиваю я до Тебе, вислухай мене.* Вислухай мене, Господи.* Господи, взиваю я до Тебе, вислухай мене.* Почуй голос моління мого,* коли взиваю до Тебе.* Вислухай мене, Господи.

Нехай піднесеться молитва моя,* мов кадило перед Тобою.* Підношення рук моїх, як жертва вечірня.* Вислухай мене, Господи.

А тепер читаємо чи співаємо на самогласні глас, який припадає,

СТИХИРИ ВЕЛИКОГО ЧЕТВЕРГА

Ведучий/ведуча читає стих: Задля імени Твого надіюсь на Тебе, Господи; надіється душа моя на слово Твоє. Надіється душа моя на Господа (Пс. 129, 5-6).

Усі відмовляють або співають на глас 2 самогласний: Сьогодні збігається злочинне зборище,* щоб Творця і Будівника всесвіту передати Пилатові.* О, беззаконні й невірні!* Як же вони заходяться судити Того,* Хто прийде судити живих і мертвих,* і приготують на муки Того, Хто виліковує пристрасті? Довготерпеливий Господи, велика Твоя милість! Слава Тобі!

Ведучий/ведуча читає стих: Від ранньої сторожі до ночі, від ранньої сторожі нехай уповає Ізраїль на Господа (Пс. 129,6).

Усі відмовляють або співають на глас 2 самогласний: Беззаконний Юда, що на вечері* замочив свою руку в миску* разом з Тобою, Господи,* простяг до беззаконних руки, щоб узяти срібняки.* Обміркувавши ж ціну мира,* не боявся продати Тебе Неоціненого* і простягнув ноги, щоб Ти їх обмив.* Він лукаво поцілував Тебе, Владико,* щоб передати беззаконним,* відрікся апостольського збору і кинув срібну тридцятку,* та й не бачив Твого на третій день воскресіння,* через яке Ти помилуй нас.

The Leader says this before we sing: “O Lord, I cry to You” in the Second Tone:

“ O LORD, I HAVE CRIED”

O Lord, I cry to You, hear me.* Hear me, O Lord.* O Lord, I cry to You, hear me.* Hear my voice when I call to You.* Hear me, O Lord.

Let my prayer rise like incense before You,* -- the lifting of my hands like the evening sacrifice.* Hear me, O Lord.

And now we read or sing according to the appointed Samohlasen Tone the

STICHIRAS OF HOLY THURSDAY

The Leader reads the Verse: For Your name’s sake I hope in You, O Lord. I count on Your word, my soul counts on the Lord. (Ps. 129:5-6)

All recite or sing in Tone 2 Samohlasen: So, the council of the Jews gathers and agrees to deliver up to Pilate* the Creator and Maker of all.* Oh, lawless men!* Oh, faithless men!* They arraign for trial the One Who is coming to judge the living and the dead.* They prepare for Passion the One Who cures the passions.* O long-suffering Lord, great is Your mercy.* Glory to You!

The Leader reads the Verse: From the morning watch till nightfall, from the morning watch let Israel count on the Lord. (Ps. 129:6)

All recite or sing in Tone 2 Samohlasen: At the supper Judas the transgressor dipped his hand into the dish with You, O Lord,* yet reached out to the transgressors to receive the money.* He calculated the value of the oil of myrrh,* yet was not afraid to sell You, the One beyond all price.* He stretched out his feet to be washed,* yet deceitfully kissed the Master and betrayed Him to the lawless ones.* Cast out of the company of the apostles,* he threw away the thirty pieces of silver* and did not see Your resurrection on the third day.* Through this Your resurrection have mercy on us.

Ведучий/ведуча читає стих: Бо в Господа милість і відкуплення велике в Нього. Він визволить Ізраїля від усього беззаконня його (Пс. 129,7-8).

Усі відмовляють або співають на глас 2 самогласний: Юда, облудний зрадник,* зрадливим поцілунком передав Спаса Господа* і, як раба, продав Пана всього створіння.* Як овечка на заколення, так пішов Божий Агнець,* Син Отця, єдиний Багатомилостивий.

Ведучий/ведуча читає стих: Хваліте Господа, всі народи; прославляйте Його, всі люди (Пс. 116,1).

Усі відмовляють або співають на глас 2 самогласний: Раб і хитрун – Юда* -- учень і зрадник, друг і диявол насправді показався.* Бо ходив за Учителем і вивчав,* як Його зрадити, міркуючи собі.* Видам Його і придбаю велике багатство.* Хотів він і миро продати та схопити підступно Ісуса,* видаючи поцілунком Христа.* І, як ягнятко на заколення, так іде Агнець Божий,* єдиний Милосердний і Чоловіколюбєць.

Ведучий/ведуча читає стих: Велике бо до нас Його милосердя, і вірність Господа повіки (Пс. 116,2).

Усі відмовляють або співають на глас 2 самогласний: Агнець, що Його прорік Ісая,* іде на добровільну смерть* і дає плечі на рани, щоки ж на удари,* не відвертає лица Свого від зневажливих плювок і глузування,* та приймає засуд на смерть нечестиву.* Все добровільно приймає Він, Безгрішний,* щоб усім дарувати воскресіння з мертвих.

Ведучий/ведуча читає: + Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Усі відмовляють або співають на глас 6 самогласний: Воістину єхидний Юда нащадок ти, що їли манну в пустині* і ремствували на Того, що їх годував.* Вони, невдячні, ще мали в устах Їжу і вже Бога зневажали.* І цей безбожник, маючи в устах небесний Хліб,* готував на Спаса зраду.* О, душе ненаситна!* О, люте зухваль-

The Leader reads the Verse: For with the Lord there is mercy and fullness of redemption. It is He Who will redeem Israel from all its sins. (Ps. 129:7-8)

All recite or sing in Tone 2 Samohlasen: With a kiss that was deceitful* Judas, the deceitful traitor,* betrayed the Lord and Saviour,* selling the Master of all as a slave to the transgressors.* The Lamb of God, the Son of the Father, went as a sheep to the slaughter,* for He alone is rich in mercy.

The Leader reads the Verse: Praise the Lord, all people; feast Him, all nations. (Ps. 116:1)

All recite or sing in Tone 2 Samohlasen: Judas, the servant and defrauder,* the disciple and betrayer,* the friend and detractor,* was proven by his deeds.* He followed the Teacher, and privately he plotted the betrayal.* He said to himself,* “Once I betray Him, the collection of money will be mine.”* He had wanted the costly ointment to be sold,* and he plotted that Jesus be arrested through a ploy.* He gave Him a kiss and gave up the Christ,* Who followed him like a sheep to the slaughter,* as the only compassionate Lord Who loves mankind.

The Leader reads the Verse: Strong is His love for us, without end His faithfulness. (Ps. 116:2)

All recite or sing in Tone 2 Samohlasen: The Lamb proclaimed by Isaiah* goes of His own will to the slaughter.* He gives His back to be scourged, and His cheeks to be slapped.* He does not turn His face from the shame of their spitting.* He is condemned to a disgraceful death.* Though sinless, He accepts all these things willingly,* that He may grant to all resurrection from the dead.

The Leader reads: + Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

All recite or sing in Tone 6 Samohlasen: Judas is truly a brood of vipers who ate manna in the wilderness* and murmured against the Provider.* For while the food was still in their mouths, the ungrateful spoke against God.* And he, the impious, holding in his mouth the heavenly Bread,* plotted against the Saviour, how to betray Him.* O insatiable

ство!* Воістину він їхній син беззаконний,* тому разом з ними приймає засуд.* Хто його гостить, того він продає* -- Господа, Який його любив, видає на смерть.* Спаси, Господи, душі наші від такої нелюдяности,* бо Ти єдиний у довготерпінні невимовний.

“СВІТЛО ТИХЕ”

Ведучий/Ведуча: Світло тихе.

Усі: Світло тихе святої слави, безсмертного Отця небесного, святого, блаженного, Ісусе Христе! Доживши до заходу сонця, бачивши світло вечірнє, славимо + Отця, і Сина, і Святого Духа – Бога. Достойно є повсякчас прославляти Тебе голосами побожними, Сину Божий, що життя даєш усьому світу, тому світ увесь славить Тебе.

ПРОКІМЕН

ПЕРЕД СТАРОЗАВІТНИМ ЧИТАННЯМ

Ведучий/Ведуча каже: Прокімен на глас 7: Вирятуй мене від ворогів моїх, Боже, і визволи мене від тих, що повстають на мене (*Пс. 58,2*).

Усі співають (або відмовляють): Вирятуй мене від ворогів моїх, Боже,* і визволи мене від тих, що повстають на мене (*Пс. 58,2*).

Ведучий/Ведуча читає стих: Спаси мене від тих, що чинять беззаконня (*Пс. 58,3*).

Люди співають (або відмовляють): Вирятуй мене від ворогів моїх, Боже,* і визволи мене від тих, що повстають на мене (*Пс. 58,2*).

ЧИТАННЯ ЗІ СТАРОГО ЗАВІТУ

Ведучий/Ведуча: Пророцтва Ісаї читання (*50,4-11*).

Ведучий/Ведуча:

Господь дає мені язик напоумлення, щоб пізнати, коли потрібно говорити слово, дав настанови мені вранці, і наділив мене вухами, щоб слухати. І Господнє напоумлення відкриває мої вуха, я ж не буду неслухняним і не говоритиму проти. Я підставив свою спину для биття, а свої щоки – для ударів, і своє обличчя я не відвернув від сорому бути опльованим. І

greed and cruel daring!* He sold the One Who fed him.* He kissed the Master and betrayed Him to death.* Truly the transgressor is a son of theirs,* and with them he has inherited perdition.* But spare our souls from such inhumanity, O Lord,* Who alone are boundless in long-suffering.

“TRANQUIL LIGHT”

Leader: Tranquil Light.

All: Tranquil Light of the holy glory, of the immortal, heavenly, holy, blessed Father, O Jesus Christ! As we come upon the sunset, as we see the evening light, we sing to God: + the Father, the Son, and the Holy Spirit. At all times You are worthy of being hymned by joyful voices, O Son of God, You are the Giver of life. For this the whole world glorifies You.

THE PROKEIMENON

BEFORE THE OLD TESTAMENT READING

The Leader says: The Prokeimenon in the Seventh Tone: O God, deliver me from my enemies, redeem me from those who rise up against me. (*Ps. 58:2*)

All sing (or recite): O God, deliver me from my enemies,* redeem me from those who rise up against me. (*Ps. 58:2*)

The Leader reads this Verse: Rescue me from those who work iniquity. (*Ps. 58:3*)

All sing (or recite): O God, deliver me from my enemies,* redeem me from those who rise up against me. (*Ps. 58:2*)

THE OLD TESTAMENT READING

Leader: A reading from the Book of Exodus. (*50:4-11*)

Leader:

The Lord is giving me a tongue of discipline so that I might know when it is necessary to speak a word. He appointed me early, He added a listening ear to me, and the discipline of the Lord open my ears, and I do not resist or oppose. I gave my back to the lashes and my cheeks to blows, and I did not turn my face away from the shame of spittings. And the Lord has become a helper to me; on account of this I was not

Господь став моїм помічником, через це я не засоромився, але я поклав своє обличчя, як твердий камінь, і я пізнав, що не засоромлюся. Бо наближається Той, Хто мене оправдав. Хто той, котрий мен судить? Нехай стане разом, напроти мене. І хто мене судить? Нехай наблизиться до мене! Ось Господь мені допомагає. Хто мені вчинить зло? Ось усі ви постарієтеся, як одяг, -- наче міль поїсть вас. Хто з вас боїться Господа? Нехай почує голос Його раба. Коли хто ходить у темряві, немає для таких світла, покладіть надію на Господнє ім'я і зміцніться в Бозі. Ось ви всі палите вогонь і посилюєте полум'я. Ходіть за світлом вашого вогню і за полум'ям, яке ви розпалили. Завдяки Мені це вам сталося, -- заснете в смутку.

ПРОКІМЕН ПЕРЕД АПОСТОЛОМ

Ведучий/Ведуча каже: Прокімен на глас 7: Князі народні зібралися разом на Господа і на Христа Його (Пс. 2,2).

Усі співають (або відмовляють): Князі народні зібралися разом* на Господа і на Христа Його (Пс. 2,2).

Ведучий/Ведуча читає стих: Чого заворушилися народи, і люди намислили суєтне? (Пс. 2,1)

Люди співають (або відмовляють): Князі народні зібралися разом* на Господа і на Христа Його (Пс. 2,2).

ЧИТАННЯ АПОСТОЛА

Ведучий/Ведуча: До Коринтян першого послання святого апостола Павла читання (зачало 149; 11,23-32).

Ведучий/Ведуча:

Браття, я прийняв це від Господа і вам передав, що Господь Ісус тієї ночі, коли був виданий, узяв хліб, і поблагословивши, переломив і сказав: Прийміть, споживайте, це – Тіло Моє, що за вас ламається. Робіть це на спомин про Мене! Так само й чашу взяв Він по вечері й сказав: Ця чаша – Новий Завіт у Моїй Крові. Робіть це щоразу, коли будете пити, -- на спомин про Мене! Бо

ashamed, but I set my face like a solid rock, and I knew I would surely not be ashamed. Because the One Who justifies me is approaching. Who is the one who judges me? Let him withstand me at once. Yes, who is the one who judges me? Let him approach me. Look! The lord will help me; who will mistreat me? Look! You all will grow old like a garment, and a moth will devour you. Who among you is the one who fears the Lord? Let him listen to the voice of his child. You who walk in darkness and have no light, trust in the name of the Lord and leap upon God. Look! You are all kindling a fire and feeding a flame; walk in the light of your fire and in the flame that you have kindled. These things have happened to you because of Me; you will sleep in sorrow.

THE PROKEIMENON BEFORE THE EPISTLE READING

The Leader says: The Prokeimenon in the Seventh Tone: The rulers have gathered together against the Lord and His anointed. (Ps. 2:2)

All sing (or recite): The rulers have gathered together against the Lord and His anointed. (Ps. 2:2)

The Leader reads this Verse: Why have the nations grown insolent and the peoples contemplated vain things? (Ps. 2:1)

All sing (or recite): The rulers have gathered together against the Lord and His anointed. (Ps. 2:2)

THE EPISTLE READING

Leader: A Reading from the First Epistle of the holy apostle Paul to the Corinthians. (pericope 149; 11:23-32)

Leader:

Brethren, I received from the Lord what I also handed on to you, that the Lord Jesus on the night when He was betrayed took a loaf of bread, and when He had given thanks, He broke it and said, "This is My Body that is broken for you. Do this in remembrance of Me." In the same way He took the cup also, after supper, saying, "This cup is the New Covenant in My Blood. Do this, as often as you drink

щоразу, як тільки будете їсти цей хліб і чашу цю пити, ви звіщаєте смерть Господа, аж поки Він прийде! Так що, хто їстиме цей хліб і питиме Господню чашу недостойно, буде винний супроти Тіла й Крові Господньої! Тож нехай людина випробує себе і так нехай їсть хліб та п'є із чаші. Бо хто недостойно їсть і п'є, не розрізняючи Господнє Тіло, той на осуж їсть і п'є. Через це між вами багато хворих і недужих, і чимало тих, які впокоїлися. Бо якби ми самих себе судили, то нас би не судили. А як Господь судить, то повчає нас, щоб ми не були осуджені зі світом.

it, in remembrance of Me.” For as often as you eat this bread and drink the cup, you proclaim the Lord’s death until He comes. Whoever, therefore, eats the bread or drinks the cup of the Lord in an unworthy manner will be answerable for the Body and Blood of the Lord. Examine yourselves, and only then eat of the bread and drink of the cup. For all who eat and drink in an unworthy manner, without discerning the Body, eat and drink judgement against themselves. For this reason many of you are weak and ill, and some have died. But if we judged ourselves, we would not be judged. But when we are judged by the Lord, we are disciplined so that we may not be condemned along with the world.

Усі співають

АЛІЛУЯ (ГЛАС 6)

Тоді ведучий/ведуча рецитуює стих кожного разу як АЛІЛУЯ співається.

Стих 1: Блаженний, хто вважає на бідного й убогого, в день лютий визволить його Господь (Пс. 40,2).

Стих 2: Вороги Мої говорили зле про Мене: Коли Він помре й загине ім’я Його (Пс. 40,6).

Стих 3: Той, що їв хліб Мій, підняв змову проти Мене (Пс. 40,10).

ЧИТАННЯ ЄВАНГЕЛІЯ

Ведучий/Ведуча каже: Від Матея святого Євангелія читання.

(зачало 107; уривок -- від Матея 26,2-20, від Івана 13,1-11, від Івана 13,12-17, від Матея 26,21-39, від Луки 22,43-45, від Матея 26,40-27,2)

Усі співають: Слава Страстям Твоїм, Господи.

Сказав Господь Своїм учням: Ви знаєте, що через два дні буде Пасха, і Син Чоловічий буде виданий на розп’яття. Тоді зібралися первосвященники, книжники та старші народу у дворі первосвященника на ім’я Каяфа і змовилися підступом схопити Ісуса та вбити. Однак вони казали: Не у свято, щоб не сталося заколот в народі! І ось, коли Ісус був у Витанії, у домі

All sing

ALLELUIA (TONE 6)

Then the Leader recites a verse every time as ALLELUIA is sung.

Verse 1: Blessed is the one who considers the poor and needy. The Lord will deliver him on the day of evil. (Ps. 40:2)

Verse 2: My enemies spoke evil against Me: “When will He die and His name perish?” (Ps. 40:6)

Verse 3: The one who ate of My bread increased trickery against Me. (Ps. 40:10)

THE GOSPEL READING

The Leader says in a normal speaking voice: A reading from the holy Gospel according to Matthew.

(pericope 107; a composite reading of -- Matthew 26:2-20, of John 13:1-11, of John 13:12-17, of Matthew 26:21-39, of Luke 22:43-45, of Matthew 26:40-27:2)

All sing: Glory to Your Passion, O Lord.

The Lord said to His disciples: “You know that after two days the Passover is coming, and the Son of Man will be handed over to be crucified.” Then the chief priests and the elders of the people gathered in the palace of the high priest, who was called Caiaphas, and they conspired to arrest Jesus by stealth and kill him. But they said, “Not during the festival, or they may be a riot among the people.”

Симона прокаженого, до Нього підійшла жінка, яка мала алебастрову посудину з дорогоцінним миром, і, коли Він сидів, вилила Йому на голову. Побачивши це, учні обурилися і сказали: Навіщо така даремна трата? Бо це можна було дорого продати і роздати бідним! Зрозумівши, Ісуса сказав їм: Навіщо ви докоряєте жінці? Вона зробила Мені добре діло; бідних ви завжди маєте із собою, а Мене не завжди маєте. Виливши миро на Моє Тіло, вона вчинила це на Мій похорон. Запевняю вас: Де тільки буде проповідуватися це Євангеліє в усьому світі, буде розповідатися і про те, що вона зробила, -- на згадку про неї. Тоді один із дванадцятьох, якого звали Юда Іскаріотський, пішов до первосвященників і сказав: Що ви дасте мені, і я видам Його вам? Вони ж заплатили йому тридцять срібних монет. І відтоді він шукав слушної нагоди, щоб Його видати. Першого дня Опрісноків до Ісуса підійшли учні й запитали: Де хочеш, щоб ми приготували Тобі спожити пасху? Він відповів: Ідіть у місто до одного чоловіка й скажіть йому: Учитель каже: Мій час близько, у тебе справлю Пасху зі Своїми учнями. Учні зробили так, як звелів їм Ісус, і приготували пасху. Коли настав вечір, Він сів до столу з дванадцятьма учнями. (Мт. 26,2-20)

Ісус, знаючи, що настала Його година перейти із цього світу до Отця, виявив любов до Своїх, -- тих, які у світі, -- до кінця полюбив їх. Під час вечері, як диявол уже вкинув у серце Юди Іскаріотського, сина Симона, видати Його. Ісус, знаючи, що все дав Йому Отець у руки і що від Бога вийшов та до Бога йде, устав з вечері, зняв одяг і, узявши рушника, підперезався. Потім налив води до вмивальниці й почав мити ноги учням і обтирати рушником, яким був підперезаний. Підходить Він до Симона-Петра. А той каже Йому: Господи, чи ж Тобі мити мої нони? Ісус у відповідь йому сказав: Що Я роблю, того ти нині не знаєш, але згодом зрозумієш. Каже Йому Петро: Ти не помиєш моїх ніг повіки! Ісус йому відповів: Якщо не вмю тебе, не матимеш частки зі Мною. Симон-Петро каже Йому: Господи, не тільки мої ноги, але й руки та голову. А Ісус говорить йому: Хто вмий, тому потрібно тільки ноги обмити, оскільки весь чистий; і ви чисті, але не всі. А коли помив їхні ноги і надів Свій одяг, знову сів при столі й сказав їм: Чи ви

Now while Jesus was at Bethany in the house of Simon the leper, a woman came to Him with an alabaster jar of very costly ointment, and she poured it on His head as He sat at the table. But when the disciples saw it, they were angry and said, "Why this waste? For this ointment could have been sold for a large sum, and the money given to the poor." But Jesus, aware of this, said to them, "Why do you trouble the woman? She has performed a good service for Me. For you always have the poor with you, but you will not always have Me. By pouring the ointment on My Body she has prepared Me for burial. Truly I tell you, wherever the Good News is proclaimed in the whole world, what she has done will be told in remembrance of her." Then one of the twelve, who was Judas Iscariot, went to the chief priests and said, "What will you give me if betray Him to you?" They paid him thirty pieces of silver. On the first day of Unleavened Bread the disciples came to Jesus, saying, "Where do You want us to make the preparations for You to eat the Passover?" He said, "Go into the city to a certain man, and say to him, 'The Teachers says, My time is near; I will keep the Passover at your house with My disciples.'" So the disciples did as Jesus had directed them, and they prepared the Passover meal. (Mt 26:2-20)

Jesus knew that His hour had come to depart from this world and go to His Father. Having loved His own who were in the world, He loved them to the end. The devil had already put it into the heart of Judas son of Simon Iscariot to be betray Him. And during supper Jesus, knowing that the Father had given all things into His hands, and that He had come from God and was going to God, got up from supper, took off His outer robe, and tied a towel around Himself. Then He poured water into a basin and began to wash the disciples' feet and to wipe them with the towel that was tied around Him. He came to Simon Peter, who said to Him, "Lord, are You going to wash my feet?" Jesus answered, "You do not know now what I am doing, but later you will understand." Peter said to Him, "You will never wash my feet." Jesus answered, "Unless I wash you, you have no share with Me." Simon Peter said to Him, "Lord, not my feet only but also my hands and my head!" Jesus said to him, "One who has bathed does not need to wash, except for the feet, but it is entirely clean. And you are clean, though not all of

знаєте, що Я зробив вам? Ви називаєте Мене Вчителем і Господом, і добре ви кажете, бо Я Ним є. Отже, коли Я, Господь і Вчитель, помив вам ноги, то й ви повинні мити ноги один одному. Бо Я дав вам приклад, щоб і ви робили так, як Я зробив вам. Знову й знову запевняю вас, що раб не більший за свого пана, як і посланець не більший від того, хто послав його. Якщо це знаєте, то ви блаженні, коли це виконуєте. (Ів. 13,1-17)

І, як вони їли, Ісус сказав: Запевняю вас, що один із вас Мене видасть. Дуже сумуючи, кожний почав говорити Йому: Чи не я, Господи? А Він у відповідь сказав: Той, хто вмочить зі Мною рукою в мисці, -- Мене видасть. Син Чоловічий іде, як написано про Нього, але горе тій людині, яка зрадить Сина Чоловічого. Краще було б тій людині не народитися! Озвався і Юда, зрадник Його, і сказав: Чи це не я, Учителю? Відповів йому: Ти сказав. Коли ж вони їли, Ісус, узявши хліб і поблагословивши, переломив, дав учням і сказав: Прийміть, їжте, -- це Тіло Моє. Потім узяв чашу і, віддавши подяку, подав їм і сказав: Пийте з неї всі, бо це Кров Моя Нового Завіту, що за багатьох проливається на відпущення гріхів. Та кажу вам, що віднині не питиму із цього плоду виноградного аж до того дня, коли його новим питиму з вами в Царстві Мого Отця. Заспівавши, вони вийшли на Оливну гору. Тоді каже їм Ісус: Ви всі спокуситесь Мною цієї ночі, бо написано: Уражу пастиря – і розсіються вівці отари. А після Мого воскресіння Я випереджу вас у Галилеї. У відповідь Петро сказав Йому: Навіть якщо всі спокусяться в Тобі, то я ніколи не спокушуся! Ісус промовив до нього: Запевняю тебе, що цієї ночі, перш ніж заспіває півень, ти тричі від Мене відречешся. Каже Йому Петро: Якби мені навіть треба було померти з Тобою, не відречуся від Тебе! Так само сказали і всі учні. Тоді Ісус приходить з ними до місця, яке зветься Гетсиманія, і каже їм: Посидьте тут, поки Я піду і там помолюся. І, взявши Петра та двох Зеведеєвих синів, почав сумувати й тужити. Тоді каже їм: Смертельним смутком охоплена душа Моя. Залишайтеся тут і пильуйте зі Мною! І, пройшовши трохи далі, управ долілиць, молячись і

you.” For He knew who was to betray Him; for this reason He said, “Not all of you are clean.” After He had washed their feet, had put on His robe, and had returned to the table, He said to them, “Do you know what I have done to you? You call me Teacher and Lord—and you are right, for that is what I am. So if I, your Lord and Teacher, have washed your feet, you also ought to wash one another’s feet. For I have set you an example, that you also should do as I have done to you. Very truly, I tell you, servants are not greater than their master, nor are messengers greater than the one who sent them. If you know these things, you are blessed if you do them. (Jn 13:1-17)

And while they were eating, He said, “Truly I tell you, one of you will betray Me.” And they became greatly distressed and began to say to him one after another, “Surely not I, Lord?” He answered, “The one who has dipped his hand into the bowl with Me will betray Me. The Son of Man goes as it is written of Him, but woe to that one by whom the Son of Man is betrayed! It would have been better for that one not to have been born.” Judas, who betrayed Him, said, “Surely not I, Rabbi?” He replied, “You have said so.” While they were eating, Jesus took a load of bread, and after blessing it He broke it, gave it to His disciples and said, “Take, eat; this is My Body.” Then He took a cup, and after giving thanks He gave it to them, saying, “Drink from it, all of you; for this is the My Blood of the New Covenant, which is poured out for many for the forgiveness of sins. I tell you, I will never drink of this fruit of the vine until that day when I drink it new with you in My Father’s Kingdom.” When they had sung the hymn, they went out to the Mount of Olives. Then Jesus said to them, “You will all become deserters of Me this night; for it is written, ‘I will strike the shepherd, and the sheep of the flock will be scattered.’ But after I am raised up, I will go ahead of you to Galilee.” Peter said to Him, “Though all become deserters because of You, I will never desert You.” Jesus said to him, “Truly I tell you, this very night, before the cock crows, you will deny Me three times.” Peter said to Him, “Even though I must die with You, I will not deny You.” And so said all the disciples. Then Jesus went with them to a place called Gethsemane, and He said to His disciples, “Sit here while I go over there and pray.” He took with Him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be grieved and agitated. Then He said to them, “I am deeply grieved, even to death;

кажучи: Отче Мій, якщо можливо, нехай Мене обмине ця чаша; однак не як Я хочу, а як Ти. (Мт. 26,21-39)

З'явився Йому ангел з неба, який додав Йому сили. Перебуваючи у великій тривозі, Він ще ревніше молився; піт Його став, як краплини крові, що капали на землю. Уставши від молитви, Він підійшов до учнів і знайшов, що вони заснули від смутку. (Лк. 22,43-45)

Повертається до учнів і знаходить, що вони сплять, і каже Петрові: То не змогли ви й однієї години попильнувати зі Мною? Пильнуйте та моліться, щоб не потрапити в спокусу, бо дух бадьорий, а тіло немічне. Знову відійшов; удруге почав молитися, промовляючи: Отче Мій, якщо ця чаша не може обминути, щоб Я не пив її, нехай буде Твоя воля. Повернувшись, побачив, що вони знову спали, бо їхні очі стали важкими. Залишивши їх, Він відійшов, знову помолвився і втретє повторив ті самі слова. Тоді приходять до учнів і каже їм: Ви все ще спите й відпочиваєте? Ось наблизилася година, і Син Чоловічий видається в руки грішників. Устаньте, ходімо, бо наблизився Мій зрадник! Він ще говорив, як прийшов Юда, один із дванадцятьох, а з ним велика юрба з мечами та киями від первосвященників і старших народу. А той, хто видавав Його, подав їм знак, кажучи: Кого я поцілую, то Він. Схопіть Його! Він відразу підійшов до Ісуса і сказав: Радій, Учителю! – та й поцілував Його. Ісус запитав його: Друже, для чого ти прийшов? А ті підступили, наклали руки на Ісуса й схопили Його. І ось один із тих, які були з Ісусом, простягнувши руку, вихопив свого меча і вдарив раба первосвященника й відтяв йому вухо. Тоді каже йому Ісус: Поверни свого меча на його місце, бо всі, хто бере меча, від меча загинуть. Чи ти думаєш, що Я не можу вблагати Мого Отця, аби Він дав Мені понад дванадцять легіонів ангелів? Як же тоді збудуться Писання, що так має статися? У той час Ісус промовив до юрби: Немов на розбійника ви вийшли з мечами й киями, щоб Мене схопити; щодня Я перебував у храмі, навчаючи, і ви не схопили Мене. Це ж усе сталося, аби збулося Писання пророків. Тоді всі учні, залишивши Його, втекли. Ті, котрі

remain here, and stay awake with Me.” And going a little farther, He threw Himself to the ground, and prayed, “My Father, if it is possible, let this cup pass from Me; yet not what I want but what You want. (Mt 26:21-39)

Then an angel from heaven appeared to Him and gave Him strength. In His anguish He prayed more earnestly, and His sweat became like great drops of blood falling down on the ground. When He got up from prayer, He came to the disciples and found them sleeping because of grief. (Lk 22:43-45)

He came to the disciples and found them sleeping; and He said to Peter, “So, could you now stay awake with Me one hour? Stay awake and pray that you may not come into the time of trial; the spirit is willing, but the flesh is weak.” Again He went away for the second time and prayed, “My Father, if this cannot pass unless I drink it, Your will be done.” Again He came and found them sleeping, for their eyes were heavy. So leaving them again, He went away and prayed for the third time, saying the same words. Then He came to the disciples and said to them, “Are you still sleeping and taking your rest? See, the hour is at hand, and the Son of Man is betrayed into the hands of sinners. Get up, let us be going. See, my betrayer is at hand.” While He was still speaking, Judas, one of the twelve, arrived; with him was a large crowd with swords and clubs, from the chief priests and the elders of the people. Now the betrayer had given them a sign, saying, “The One I will kiss is the man; arrest Him.” At once he came up to Jesus and said, “Greetings, Rabbi!” and kissed Him. Jesus said to him, “Friend, do what you are here to do.” Then they came and laid hands on Jesus and arrested Him. Suddenly, one of those with Jesus put his hand on his sword, drew it, and struck the slave of the high priest, cutting off his ear. Then Jesus said to him, “Put your sword back into its place; for all who take the sword will perish by the sword. Do you think that I cannot appeal to My Father, and He will at once send more than twelve legions of angels? But how then would the Scriptures be fulfilled, which say it must happen in this way?” At that hour Jesus said to the crowds, “Have you come out with swords and clubs to arrest Me as though I were a bandit? Day after day I sat in the temple teaching, and you did not arrest Me. But all this has taken place, so that the Scriptures of the

схопили Ісуса, повели Його до первосвященника Каяфи, де зібралися книжники та старші. Петро ж ішов за Ним віддалік до двору первосвященника і, увійшовши всередину, сів зі слугами, щоби побачити, чим то закінчиться. А первосвященники та старші і весь синедріон шукали фальшивого свідчення проти Ісуса, щоби Його вбити, але не знаходили, хоч виступало багато лжесвідків. Нарешті прийшло двоє і кажуть: Він говорив – Я можу зруйнувати Божий храм і за три дні відбудувати. Первосвященник устав і сказав йому: Нічого не відповідаєш на те, що вони проти Тебе свідчать? Але Ісус мовчав. І первосвященник сказав Йому: Заклинаю Тебе Богом Живим, щоб Ти сказав нам: Чи Ти Христос – Син Божий? Ісус йому відповів: Ти сказав! Однак Я кажу вам: Відтепер ви побачите Сина Чоловічого, Який буде сидіти праворуч Сили та прийде на хмарах небесних! Тоді первосвященник роздер свій одяг, кажучи: Він сказав богохульство! Яких ще потребуємо свідків? Ось, тепер ви чули богохульство! Як ви вважаєте? Вони ж у відповідь сказали: Він повинен померти! Тоді плювали Йому в обличчя та били Його, а інші били по щоках і приговорювали: Пророкуй нам, Христе, хто Тебе вдарив? Петро сидів ззовні у дворі; до нього підійшла одна служниця, кажучи: І ти був з Ісусом галилейцем! Але він відрікся перед усіма, промовивши: Не знаю, що ти кажеш! Коли ж він вийшов до брами, побачила його інша й каже тим, які там були: Цей був з Ісусом Назарянином! І знову відрікся з клятвою: Я не знаю Цього Чоловіка! Дещо згодом підійшли ті, які там стояли, і сказали Петрові: Та ти справді один з них, бо і твоя говірка тебе виявляє! Тоді він почав зарікатися і клястися, що не знав Цього Чоловіка. І враз заспівав півень. Тоді згадав Петро слова, які сказав Ісус. Перше ніж півень заспіває, ти тричі відречешся від Мене. І, вийшовши геть, він гірко заплакав. Коли ж настав ранок, усі первосвященники і старші народу скликали раду проти Ісуса, щоб убити Його. І, зв'язавши Його, повели й передали правителеві Пилату. (Мт. 26,40-27,2)

Усі співають: + Слава довготерпінню Твоєму, Господи.

prophets may be fulfilled.” Then all the disciples deserted Him and fled. Those who had arrested Jesus took Him to Caiaphas the high priest, to whose house the disciples and the elders had gathered. But Peter was following Him at a distance, as far as the courtyard of the high priest; and going inside, he sat with the guards in order to see how this would end. Now the chief priest and the whole council were looking for false testimony against Jesus so that they might put Him to death, but they found none, though many false witnesses came forward. At last two came forwards and said, “This fellow said, ‘I am able to destroy the temple of God and to build it in three days.’” The high priest stood up and said, “Have you no answer? What is it that they testify against you?” But Jesus was silent. Then the high priest said to him “I put you under oath before the Living God. Tell us if you are the Christ, the Son of God.” Jesus said to him, “You have said so. But I tell you, From now on you will the Son of Man seated at the right hand of Power and coming on the clouds of heaven.” Then the high priest tore his clothes and said, “He has blasphemed! Why do we still need witnesses? You have now heard His blasphemy. What is your verdict?” They answered, “He deserves death.” Then they spat in His face and struck Him, and some slapped Him, saying, “Prophecy to us, you Christ! Who is it that struck You?” Now Peter was sitting outside in the courtyard. A servant-girl came to him and said, “You also were with Jesus the Galilean.” But he denied it before all of them, saying, “I do not know what you are talking about.” When he went out to the porch, another servant-girl saw him, and she said to the bystanders, “This man was with Jesus of Nazareth.” Again he denied it with an oath, “I do not know the Man.” After a little while the bystanders came up and said to Peter, “Certainly you are also one of them, for your accent betrays you.” Then he began to curse, and he swore an oath, “I do not know the Man!” At that moment the cock crowed. Then Peter remembered what Jesus had said: “Before the cock crows, you will deny Me three times.” And he went out and wept bitterly. When morning came, all the chief priests and the elders of the people conferred together against Jesus in order to bring about His death. They bound Him, led Him away, and handed Him over to Pilate the governor. (Mt 26:40-27:2)

All sing: + Glory to Your long-suffering, O Lord.

“СПОДОБИ, ГОСПОДИ”

Сподоби, Господи, цього вечора без гріха зберегтися нам.

Благословенний Ти, Господи, Боже отців наших, і хвальне, і прославлене ім'я Твоє навіки. Амінь.

Нехай буде, Господи, милість Твоя на нас, бо ми надіємось на Тебе.

+ Благословенний Ти, Господи, навчи нас установ Твоїх.

+ Благословенний Ти, Владико, врозуми нас установами Твоїми.

+ Благословенний Ти, Святий, просвіти нас установами Твоїми.

Господи, милість Твоя повіки, не покидай діло рук Твоїх.

Тобі належить хвала, Тобі належить пісня.

Тобі належить слава: + Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

ПІСНЯ СИМЕОНА

(Лука 2,29-32)

Нині відпускаєш слугу Твого, Владико, за Твоїм словом у мирі, бо побачили очі мої спасіння Твоє, що приготував Ти перед усіма народами – Світло на просвіту поганам і славу люду Твого, Ізраїля.

ТРОПАР ВЕЛИКОГО ЧЕТВЕРГА

Глас 8: Коли славні учні обмиванням ніг на вечері просвіщалися, тоді Юда нечестивий, на грошолобство хворіючи, отуманився, і беззаконним суддям Тебе, праведного Суддю, продав. Дивись, скарбів любителю, на того, що ради них повісився. Тікай від душевної ненаситності, що на Учителя так наважилась. Милостивий до всіх, Господи, слава Тобі.

ВІДПУСТ

(Кінець відправи)

Усі: Чеснішу від херувимів* і незрівнянно славнішу від серафимів,* що без зотління Бога Слово породила,* сущу Богородицю, тебе величаємо.

+ Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,* і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.* Господи, помилуй (2). Господи, благослови.

“MAKE US WORTHY, O LORD”

Make us worthy, O Lord, to be kept sinless this evening.

Blessed are You, O Lord, the God of our fathers, and praiseworthy and glorious is Your Name for ever. Amen.

May Your mercy, O Lord, be upon us who have placed our hope in You.

+ Blessed are You, O Lord, teach us Your commandments.

+ Blessed are You, O Master, make us understand Your commandments.

+ Blessed are You, O Holy One, enlighten us with Your commandments.

O Lord, Your mercy is for ever, despise not the work of Your hands.

To You is due praise, to You is due a hymn.

To You is glory due: + Father, Son and Holy Spirit.

Now and for ever and ever. Amen.

THE SONG OF SYMEON

(Luke 2:29-32)

Now, O Master, You have kept Your pro-mise – let Your servant go in peace. With my own eyes I have seen the salvation which You have prepared in the sight of every people – a Light to reveal You to the Gentiles, and the glory of Your people, Israel.

THE TROPARION OF HOLY THURSDAY

Tone 8: When the glorious disciples were enlightened at the washing of the feet, then Judas the ungodly was stricken and darkened with the love of money. And to the lawless he delivered You, the Just Judge. O lover of money, look upon him who for its sake hanged himself. Flee from the insatiable soul, which dared such things against the Teacher. O You Who are good to all, Lord, glory to You.

THE DISMISSAL

(The Service is Coming to an End)

All: More honourable than the cherubim,* and by far more glorious than the seraphim,* ever a virgin, you gave birth to God the Word,* O true Mother of God, we magnify you.

+ Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,* now and for ever and ever. Amen. Lord, have mercy (2). Lord, give the blessing.

Ведучий/Ведуча: + Молитвами святих отців наших, Господи Ісусе Христе, Боже наш, помилуй нас.
Усі: Амінь.

Leader: + By the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us.
All: Amen.

ДОДАТОК**ПСАЛОМ 103***(повністю)*

Благослови, душе моя, Господа! Господи, Боже мій, Ти вельми великий!

Ти одягнувся величчю і красою, Ти світлом, наче ризою, покрився.

Ти розіп'яв, неначе намет, небо, Ти збудував Твої горниці в водах.

Із хмар Собі робиш колісницю, ходиш на крилах вітру.

Вітри Своїми посланцями учиняєш, полум'я вогненне – слугами Своїми.

Ти заснував землю на її підвалинах, не захитається по віки вічні.

Безднею, немов одежею, покрив її.

Понад горами стали води. Перед погрозою Твоею вони тікали.

Перед голосом грому Твого тремтіли. Підвелися гори, зійшли долини до місця, що Ти їм призначив.

Поставив їм границю, якої не перейдуть, щоб знову покрити землю.

Джерела посилаєш у ріки, які течуть проміж горами.

Усю звірину, що в полі, вони напувають, дикі осли там гасять свою спрагу.

Над ними кублиться небесне птаство, з-поміж гілляк дає свій голос.

Ти напуваєш гори з Твоїх горниць, земля насичується плодом діл Твоїх.

Вирощуєш траву для скоту, зела – на вжиток людям, щоб хліб із землі добували. Вино, що серце людське звеселяє.

Олію, щоб неї ясніло обличчя, і хліб, що скріплює серце людське.

Насичуються дерева Господні, кедри ливанські, що посадив їх.

На них гніздяться птиці, бусли – на кипарисах їхнє житло.

Високі гори для оленів, скелі – для зайців притулок.

Ти створив місяць, щоб значити пори, сонце знає свій захід.

Наводиш темряву, і ніч надходить, що в ній ворухаться усі звірі дібровні.

Левенята рикають за здобиччю своєю, поживи від Бога для себе просять.

APPENDIX**PSALM 103***(the full version)*

Bless the Lord, O my soul! O Lord, my God, You are great indeed!

Clothed in majesty and splendor, robed in light as with a cloak.

You spread out the heavens like a tent-cloth, You build Your towering palace far above the waters.

Making the clouds Your chariot, You travel on the wings of the wind.

You use the winds for messengers, for servants the flaming fire.

You fixed the earth on its foundations, never to be disturbed.

With the deep You covered it, as with a garment.

The waters rose higher than the mountains. You rebuked them, and they took to flight.

At the sound of Your thunder they fled, cascading down through the mountains they flowed down through the valleys to the place You gave them.

You set a limit they may not pass, lest they cover the earth again.

From the ravines You make springs rush forth into watercourses that wind among the mountains.

They give drink to all the beasts of the field, the wild asses quench their thirst.

The birds of heaven dwell on their banks, from among their branches they send forth their song.

From Your towering palace You water the hills, the earth drinks its fill of Your gift.

You make grass grow for the cattle and plants for man's use, that he may bring forth bread from the earth and wine to gladden man's heart.

Oil to make his face glisten and bread to strengthen his heart.

The trees of the Lord drink their fill, the cedars He planted on Lebanon.

There the sparrows make their nest, in the tree-tops the stork has its home.

For the wild goats there are the mountains, for the rock-badgers the boulders and cliffs.

You make the moon to mark the seasons, the sun knows when to set.

You bring darkness, and it is night; and all the beasts of the forest roam about.

Young lions roar for their prey, seeking their food from God.

Ховаються, як тільки зійде сонце, лягають у своїх норах. Виходить чоловік до свого діла й до своєї праці аж до вечора.

Яка їх, Твоїх діл, Господи, сила! У мудрості все Ти створив, повна земля Твоїм створіннь.

Ось море велике, прешироке, у ньому плазунів без ліку, звірів малих і великих.

Там кораблі проходять, є і левітан, якого Ти створив, щоб ним бавитися.

Усі вони від Тебе дожидають, щоб дав їм у Свій час поживу. Коли даєш їм, вони її збирають, як розтулюєш Твою руку, вони насичуються благом.

Вони бентежаться, коли ховаєш вид Свій. Як забираєш дух у них, вони гинуть і повертаються у свій порох.

Зішлеш Свій дух, вони оживають, і Ти відновлюєш лице землі.

Нехай слава Господня буде повіки, нехай Господь радіє творами Своїми.

Спогляне Він на землю, і вона стрясається, торкнеться гір, вони димують.

Я буду Господеві співати, поки життя мого, псалми співатиму, поки буду жити.

Нехай буде приємна Йому моя пісня, у Господі я веселитимусь. Нехай грішники з землі щезнуть, і беззаконних більше нехай не буде.

Сонце знає свій захід. Наводиш темряву, і ніч надходить.

Яка їх, Твоїх діл, Господи, сила! У мудрості все Ти створив.

+ Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,* і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

+ Аلیلія, аلیلія, аلیلія. Слава Тобі, Боже. (3)

The sun rises, and they withdraw to rest in their dens. Man goes forth to his work, to labour till evening falls.

How manifold are Your works, O Lord, in wisdom You wrought them all. The earth overflows with Your riches.

And the sea! Look how great and wide, with its moving swarms past counting of living things both great and small.

There the ships sail back and forth, and Leviathan You made to play with.

They all look to You, hoping for food in due time. You give it to them and they gather it up. You open Your hand and they eat their fill.

If You hide Your face, they are restless and troubled. When You take Your breath away, they perish, returning to the dust they came from.

You send forth Your breath and they are created, and You renew the face of the earth.

May the glory of the Lord last forever, may the Lord take pleasure in all His works.

He looks the earth and it trembles. He touches the mountains and they smoke.

I will sing to the Lord all my life. I will sing for joy in my God as long as I live.

May my thoughts please Him as much as He pleases me. Away with sinners from the face of the earth, let the wicked be no more.

The sun knows when to set. You bring darkness, and it is night.

How manifold are Your works, O Lord, in wisdom You wrought them all.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,* now and for ever and ever. Amen.

+ Alleluia, alleluia, alleluia. Glory be to You, O God. (3)

Укладач двомовних літургійних текстів цього Молитовного Чину мирянським чином – читець Олег Бих.

Reader Oleh compiled the Ukrainian-English liturgical texts of this Order of Prayer Led by Lay Persons.